

БИРМАНСКИЕ ТЕРМИНЫ РОДСТВА

К.А. Ефремова

Московский государственный институт международных отношений
(университет) МИД России, 119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76.

.....

Статья посвящена исследованию системы родства у бирманцев на материале терминов родства в бирманском языке, записанных в Бирме в период с первой трети XIX в. (словарь миссионера А. Джадсона) по вторую треть XX в. (полевые исследования М. Спайро). За этот временной промежуток бирманская система родства претерпела существенные изменения, вызванные процессами модернизации бирманского общества под воздействием британских колонизаторов, что нашло своё отражение в эволюции соответствующих терминов. Расхождения между традиционной и современной терминологией родства заключаются в первую очередь в обозначении супругов кровных родственников. Исходя из анализа терминов для родственников и свояков, можно предположить, что в древности бирманцы практиковали кросс-кузенные браки, то есть мужчина женился на дочери сестры отца, а женщина выходила замуж за сына брата матери. Таким образом, бирманское общество делилось на пары экзогамных родственных групп, связанных обязательным браком. Анализ бирманских терминов родства показал, что в современной системе исчезло различие по принадлежности к дуально-брачным группам, на первый план выступили критерии линейности (прямое или коллатеральное родство) и разделения на мужскую и женскую линии (родственники по отцу или по матери).

.....

Ключевые слова: бирманский язык, система родства, термины родства, брачные институты, Бирма, Мьянма.

Данная статья посвящена рассмотрению малоизученного пласта бирманской лексики – терминов родства и своячества, которые выступают в качестве объекта исследования. Её целью является систематизация сведений о терминах родства бирманцев и их последующий лингвострановедческий анализ. Предметом исследования при этом выступают изменения в системе родства, произошедшие под влиянием процессов модернизации бирманского общества в период с первой трети XIX века (начало британской колонизации) по вторую треть XX века (обретение независимости), и их отражение в соответствующей терминологии. Полученные результаты могут представлять интерес не только для филологов-бирманистов, но и для антропологов, изучающих системы родства и их эволюцию.

Методы анализа терминов родства

В данной работе используется метод записи терминов родства, предложенный Ю. И. Левиным [3]. Термины описываются с помощью трёх исходных отношений (родитель, дитя, супруг), которые обозначаются соответствующими символами (Р, Д, С). Производные отношения записываются в виде цепочек, которые читаются слева направо и в направлении от именуемого к говорящему (РСД – родитель супруга (моего) ребёнка, и т.д.). Для обозначения пола употребляются детерминативы м и ж (Сж Дм – жена сына, и т.д.), а для обозначения относительного возраста – символы ↑ и ↓ (↑Дм Р – старший брат, и т.д.).

Для вычисления уровня поколения именуемого относительно говорящего (р) символу Р присваивается значение +1, символу Д – значение -1, а символу С – значение 0. Тогда вычисление уровня поколения сводится к простой арифметической операции: например, для РРСД $p = +1 + 1 - 1 = +1$.

Суть и метод компонентного анализа¹

Любой термин родства обозначает не конкретное лицо само по себе, а отношение между говорящим (Эго, Е) и именуемым (alter, А). Однако одним и тем же термином могут называться родственники (или группы родственников), занимающие по отношению к Эго разные положения в семейной иерархии (например, в русской системе «зять» имеет два значения: «муж

¹ Дается по Крюкову [2, с. 24-25].

сестры» и «муж дочери»). Сумма всех частных отношений, обозначаемых данным термином, составляет класс отношений, которые могут выражаться с помощью этого термина. Эти классы (десигнаты термина) различаются между собой. Суть компонентного анализа состоит в том, чтобы определить критерии их различия.

Конкретная процедура анализа включает пять операций:

- 1) составление списка терминов родства, употребляемых в данной системе;
- 2) запись значения каждого из терминов с помощью одного из существующих способов обозначения;
- 3) определение дифференциальных переменных системы;
- 4) запись каждого термина как специфической комбинации переменных;
- 5) выявление семантической связи между терминами, что позволяет охарактеризовать структурные принципы системы.

Категории терминов родства²

Термины родства могут подразделяться как по лингвистическому принципу (морфологическая структура терминов родства), так и по логическому принципу (группировка родственников).

С точки зрения морфологической структуры термины родства могут быть подразделены на следующие категории:

- 1) *элементарные* термины представляют собой самостоятельные слова, неразложимые на значимые компоненты (например, «муж», «жена»);
- 2) *составные* термины состоят из элементарного термина и детерминатива – лексической единицы, которая сама по себе обычно не является термином родства (например, «старший брат», «двоюродный племянник»);
- 3) *описательные* термины представляют собой комбинацию двух и более элементарных терминов родства, связанных атрибутивными отношениями. Описательные термины могут употребляться в системе родства и как единственно возможные обозначения той или иной родственной связи, и как альтернативные варианты элементарных и составных терминов (например, «брат жены» – «шурин», «сестра мужа» – «золовка»).

² М.В. Крюков [2, с. 33-35].

С точки зрения группировки родственников термины также могут быть подразделены на три категории:

1) *индивидуальные* термины служат для обозначения одного строго определённого лица (например, «мать», «отец»);

2) *групповые* термины служат для обозначения группы родственников, находящихся в одних и тех же отношениях с говорящим (например, «сестра», «брат»);

3) *классификационные* термины обозначают группы лиц, находящихся в различных родственных или свояческих отношениях с говорящим (например, «невестка», «зять»).

Термины родства также можно разделить по степени их употребления на *актуальные* и *потенциальные*. Под актуальными понимаются термины, которые активно употребляются носителями данной системы (например, «дед»). Потенциальные термины в отличие от актуальных хотя и малоупотребимы, но могут быть легко образованы в случае необходимости (например, «прапрадед») [2, с. 106].

Описание бирманских терминов родства

Материал для исследования, которому посвящена настоящая статья, взят в основном из бирманско-английского словаря А. Джадсона [9] и монографии М. Спайро «Родство и брак у бирманцев» [10]. При сборе данных пришлось столкнуться с некоторыми трудностями: два источника, достаточно достоверных, местами явно противоречили друг другу. Объясняется это тем, что приведённые термины родства были записаны во временном промежутке с первой трети XIX по вторую треть XX века. За это время система родства претерпела существенные изменения. В результате отмирания традиционных брачных институтов нарушилась логика обозначения родственников и свояков, из-за чего, в свою очередь, в ряде случаев термины родства утратили своё старое значение и приобрели новое.

Приведём список бирманских терминов родства и своячества, основанный на данных словаря Джадсона и дополненный сведениями из других источников³:

³ В список не включены: потенциальные термины (для отдалённых женских предков или потомков, коллатеральных братьев и сестёр и т.п.); разнописи (термины, в которых возможно двоякое написание: ၵ - ဖ, ၵ - ဒ и т.п.).

СПИСОК БИРМАНСКИХ ТЕРМИНОВ РОДСТВА И СВОЯЧЕСТВА

№	термин	транскрипция	десигнат	эквивалент
1	ကိုကို	коукоу	↑ДМР разговорный стиль	старший брат
2	ကြီးကြီး	чичжи	↑ДжРРж, Сж↑ДмРРм разговорный стиль	старшая сестра матери; жена старшего брата отца
3	ကြီးတော်	чидо	↑ДжРРж, Сж↑ДмРРм разговорный стиль	старшая сестра матери; жена старшего брата отца
4	ကျွတ်	чу	Д(м)ДДДД	прапраправнук
5	ခမိ	кхами	РжСД	тёща; сватья
6	ခမက်	кхамэ	РмСД	тесть; сват
7	ခမည်း	кхами	Рм высокий стиль	отец
8	ခယ်မ	кхэма	Сж↓ДмР (д/м.), ↓ДжРСж	жена младшего брата; младшая сестра жены
9	ခဲဒို	кхэоу	См↑ДжР (д/ж.), ↑ДмРСм	муж старшей сестры; старший брат мужа
10	ခင်ပွန်း	кхинбун	См официальный стиль	супруг
11	ချွဲမ	чхуэйма	СжРм	невестка
12	ဆက်	схэ	Д(м)ДДДДДД	прапрапрапра-правнук
13	ဆတ်	сха	Д(м)ДДДДД	прапрапра-правнук
14	ရနီး	зани	Сж официальный стиль	супруга
15	ညီ	ни	↓ДмР (для муж.)	младший брат
16	ညီမ	нима	↓ДжР (для жен.)	младшая сестра
17	တိ	ти	Д(м)ДДД	праправнук
18	တူ	ту	ДмДжР (для м.); ДмДмР (для ж.)	племянник
19	တူမ	тума	ДжДжР (для м.); ДжДмР (для ж.)	племянница
20	ဒေါ်ဒေါ်	доодо	↑ДжРРж	старшая сестра матери
21	ဒွေးတော်	дуэйдо	↓ДжРРж, Сж↓ДмРРм разговорный стиль	младшая сестра матери; жена младшего брата отца
22	ဒွေးလေး	дуэйлэй	↓ДжРРж, Сж↓ДмРРм разговорный стиль	младшая сестра матери; жена младшего брата отца
23	နောင်တော်	наундо	↑ДмР (для муж.) высокий стиль	старший брат
24	နှမ	хнама	↓ДжР (для муж.)	младшая сестра
25	နှမောင်	хнамаун	↓ДмР (для жен.)	младший брат
26	နှစ်မ	хнима	↓ДжР (для муж.)	младшая сестра
27	နှစ်မောင်	хнимаун	↓ДмР (для жен.)	младший брат

№	термин	транскрипция	десигнат	эквивалент
28	ဖေဖေ	<i>пхэйпхэй</i>	Рм разговорный стиль	отец
29	ဖွီးဖွီး	<i>пхуапхуа</i>	РжР разговорный стиль	бабушка
30	ဖွီးအေ	<i>пхуа'эй</i>	РжР разговорный стиль	бабушка
31	ဘကြီး	<i>бачжи</i>	↑ДмРРм, См↑ДжРРж	старший брат отца, муж старшей сестры матери
32	ဘခင်	<i>бакхин</i>	Рм	отец
33	ဘထွေး	<i>бадвэй</i>	↓ДмРРм, См↓ДжРРж, СмРж	младший брат отца, муж младшей сестры матери, отчим
34	ဘဘ	<i>баба</i>	↑ДмРРм разговорный стиль	старший брат отца
35	ဘေဘေ	<i>бэй'эй</i>	Рм разговорный стиль	отец
36	ဘိုးဘိုး	<i>боубоу</i>	РмР разговорный стиль	дед
37	ဘိုးအေ	<i>боу'эй</i>	РмР разговорный стиль	дед
38	မမ	<i>мама</i>	↑ДжР разговорный стиль	старшая сестра отца/ матери
39	မယား	<i>ма'я</i>	Сж	жена
40	မိမိ	<i>майи</i>	Сж↑ДмР (၁/မ.), ↑ДжРСж	жена старшего брата; старшая сестра жены
41	မိကြီး	<i>мичжи</i>	↑ДжРРж, Сж↑ДмРРм	старшая сестра матери, жена старшего брата отца
42	မိခင်	<i>микхин</i>	Рж	мать
43	မိထွေး	<i>мидуэй</i>	↓ДжРРж, Сж↓ДмРРм, СжРм	младшая сестра матери, жена младшего брата отца, мачеха
44	မေမေ	<i>мэймэй</i>	Рж разговорный стиль	мать
45	မေအေ	<i>мэй'эй</i>	Рж разговорный стиль	мать
46	မယ်တော်	<i>мэдо</i>	Рж высокий стиль	мать
47	မောင်ကြီး	<i>маунчжи</i>	↑ДмР (၁/မ.)	старший брат
48	မောင်ငယ်	<i>мауннэ</i>	↓ДмР (၁/မ.)	младший брат
49	မတ်	<i>ма</i>	См↓ДжР (၁/မ.), ↓ДмРСм	муж младшей сестры; младший брат мужа
50	မြေး	<i>мьэй</i>	Д(м)Д	внук
51	မြေးမ	<i>мьэйма</i>	ДжД	внучка
52	မြစ်	<i>мьи</i>	Д(м)ДД	правнук
53	ယောက္ခမ	<i>яукхэма</i>	РС	тёсть; тёща свёкор; свекровь
54	ယောက္ခမ မိန်းမသူ	<i>яукхэма мэйнмапу</i>	РжС	тёща; свекровь

№	термин	транскрипция	десигнат	эквивалент
55	ယောက္ခမ ယောက်ျားသူ	яукхэма яучату	РМС	тесть; свёкор
56	ယောက္ခမ အထီး	яукхэма атхи	РМС разговорный стиль	тесть; свёкор
57	ယောက္ခမ အမ	яукхэма ама	РжС разговорный стиль	тёща; свекровь
58	ယောက်မ	яума	СжДМР (для ж.), ДжРСм	жена брата; сестра мужа
59	ယောက်ဘ	яупха	СмДжР (для м.), ДМРСж	муж сестры; брат жены
60	လင်	лин	См	муж
61	ဝရီး	ва'йи	ДМРРж, СмДжРРм	брат матери, муж сестры отца
62	ဝရီးငြီး	ва'йичжи	↑ДМРРж, См↑ДжРРм	старший брат матери, муж старшей сестры отца
63	ဝရီးလေး	ва'йилэй	↓ДМРРж, См↓ДжРРм	брат матери, муж сестры отца
64	သမီး	тами	Дж, ДжДМР (для м.); ДжДжР (для ж.)	дочь, дочь брата (муж- чины), дочь сестры (женщины)
65	သား	та	Дм, ДмДМР (для м.); ДмДжР (для ж.)	сын, сын брата (мужчины), сын сестры (женщины)
66	သားမက်	тамэ	СмДж	муж дочери
67	အကို	акоу	↑ДМР разговорный стиль	старший брат
68	အေ့	асэй	Р(м)РРРРР	прапрапрапрадед
69	အညောင်	ахньяу	Р(м)РРРРР	прапрапрапрадед
70	အဒေါ်	адо	↓ДжРРж, Сж↓ДмРРм	младшая сестра матери, жена младшего брата отца
71	အနောင်	анаун	↑ДМР (для м.) высокий стиль	старший брат
72	အဖေ	апхэй	Рм	отец
73	အဖေ့	апхэй	Р(м)РР	прадед
74	အဖေ့မ	апхэйма	РжРР	прабабушка
75	အဖွဲ့	апхуа	РжР	бабушка
76	အဖွဲ့လေး	апхуалэй	↓ДжРРР, Сж↓ДмРРР	младшая сестра бабушки/ деда; жена младшего брата бабушки/деда
77	အဘ	аба	Рм	отец
78	အဘိ	аби	Р(м)РРР	прапрадед
79	အဘေ	абэй	Рм	отец
80	အဘေငြီး	абэйчжи	↑ДмРРР, См↑ДжРРР	старший брат бабушки/ деда; муж старшей сестры бабушки/деда

№	термин	транскрипция	десигнат	эквивалент
81	အဘေး	абэй	Р(м)РР	прадед
82	အဘေးမ	абэйма	РжРР	прабабушка
83	အဘိုး	абоу	РмР	дед
84	အဘိုးလေး	абоулэй	↓ДмРРР, См↓ДжРРР	младший брат бабушки/ деда; муж младшей сестры бабушки/деда
85	အဘင်	абин	Р(м)РРРР	прапрадед
86	အမ	ама	↑ДжР разговорный стиль	старшая сестра отца/ матери
87	အမိ	ами	Рж	мать
88	အမေ	амэй	Рж	мать
89	အမေကြီး	амэйчжи	↑ДжРРР, Сж↑ДмРРР	старшая сестра бабушки/ деда; жена старшего брата бабушки/деда
90	အမယ်	амэ	Рж	мать
91	အကို	а'йи	ДжРРм, СжДмРРж	сестра отца, жена брата матери
92	အကိုကြီး	а'йичжи	↑ДжРРм, Сж↑ДмРРж	старшая сестра отца, жена старшего брата матери
93	အကိုလေး	а'йилэй	ДжРРм, Сж↓ДмРРж	младшая сестра отца, жена младшего брата матери
94	အစ်ကို	икоу	↑ДмР (для м.)	старший брат
95	အစ်မ	има	↑ДжР	старшая сестра
96	ဦး	у	ДмРРж, СмДжРРм	брат матери, муж сестры отца
97	ဦးကြီး	учжи	↑ДмРРж, См↑ДжРРж	старший брат матери, муж старшей сестры отца
98	ဦးမင်	умин	↑ДмРРж, См↑ДжРРм	старший брат матери, муж старшей сестры отца
99	ဦးကို	у'йи	↑ДмРРж, См↑ДжРРм	старший брат матери, муж старшей сестры отца
100	ဦးလေး	улэй	↓ДмРРж, См↓ДжРРм	младший брат матери, муж младшей сестры отца

В словаре Джадсона приведены два бирманских термина, которые характеризуют систему родства. Это «Семь видов родственных связей» – *схвеймьоу кунисхэ* (ဆွေမျိုးခုနစ်ဆက်): наименования родственников, которых бирманец застаёт при жизни, то есть принадлежащих к поколениям от +3 до -3 включительно, и «Семь степеней родства» – *амьоу кунисхэ* (အမျိုး ခုနစ်ဆက်): на-

именования для более отдалённых родственников по восходящей и нисходящей линиям, от поколения +7 до поколения -7. По-видимому, последняя система связана с культом предков, так как трудно представить ситуацию из повседневной жизни, где бы могли потребоваться точные термины для столь дальних родственников. Обычно такого рода отношения родства выражаются описательно [10, с. 65].

Классификация бирманских терминов родства и своячества

Рассмотрим особенности системы родства бирманцев как с точки зрения структуры терминов, так и с точки зрения принципов, определяющих группировку родственных отношений.

С точки зрения морфологической структуры бирманские термины родства можно подразделить на следующие категории:

1. *Элементарные термины* (непроизводные, могут участвовать в образовании новых терминов, принимать уточняющие детерминативы). Среди них по формальным признакам можно выделить следующие группы:

а) термины, имеющие факультативный префикс *а*:

အကို၊ အမေ၊ အညောင်၊ အဒေါ်၊ အနောင်၊ အဖွဲ့၊ အဘ၊ အဘိ၊ အဖေ၊ အမေ၊ အဘေ၊ အဘိုး၊ အဘင်၊ အမ၊ အမိ၊ အမေ၊ အမယ်၊ အဂို။ ။

б) термины, не имеющие префикса *а*:

ကျွတ်၊ ဆက်၊ ဆတ်၊ ညီ၊ တူ၊ မတ်၊ မြစ်၊ မြေ၊ လင်၊ သား၊ ဦး။ ။

2. *Квазиэлементарные термины* (могут, подобно элементарным, принимать уточняющие детерминативы, но при этом имеют производную основу):

а) дублиеты:

- образованные от основы:

ကိုကို၊ ဒေါ်ဒေါ်၊ ဖေဖေ၊ ဖွဲ့ဖွဲ့၊ ဘဘ၊ ဘိုးဘိုး၊ မမ၊ မေမေ။ ။

- образованные от детерминатива: [ကြီးကြီး။ ။

б) термины с препозитивным детерминативом:

- с глагольным:

[ကြီးတော်၊ ဒွေးတော်။ ။

- с числительным:

နှစ်မ(နှမ)၊ နှစ်မောင်(နှမောင်)၊ အစ်ကို(အကို)၊ အစ်မ(အမ)။ ။

в) термины с постпозитивным детерминативом:

- တခင်၊ မိခင် ။

- ဘေးအေး၊ ဘိုးအေး၊ ဖွားအေး၊ မေအေး ။

г) параллельные термины (образованные от парных при помощи суффикса မ):

အဘေးမ၊ ညီမ၊ တူမ၊ မြေးမ и другие;

д) термины с непрозрачной семантикой:

- двухсложные:

ခမိ၊ ခမက်၊ သားမက်၊ ခဲအို၊ ခယ်မ၊ ချွေးမ၊ ယောက်မ၊ ယောက်တ၊ မရိုး၊ ဝရိုး၊

ဦးရိုး၊ ဦးမင်၊ ခင်ပွန်း၊ ဇနီး၊ မယား၊ သမီး၊ ခမည်း၊ ဒွေးလေး ။

- трёхсложные:

ယောက်မ ။

В системе бирманского родства особо выделяются шесть терминов: [ြီးတော်, ဒွေးတော်, အစ်ကို, အစ်မ, နှမောင် и နှမ, — которые, за неимением лучшего выхода, приходится отнести к терминам с препозитивным детерминативом. В этих терминах в принципе можно выделить препозитивный детерминатив, начинающий либо глагол, либо количественное числительное (အစ် в бирманском языке означало «один» [14], နှ является сокращённой формой от နှစ် — «два»); однако такое сочетание глагола либо количественного числительного со значимой основой грамматически невозможно, и его происхождение трудно объяснить.

Отдельную проблему составляют термины для сестёр матери. В нейтрально-литературных терминах မိ является основой, а [ြီး и ထွေး(ဒွေး) — постпозитивными детерминативами. В разговорных терминах, в свою очередь, можно выделить основу တော်(ဒေါ်) и препозитивные детерминативы [ြီး и ထွေး(ဒွေး). Однако неясно, по какой логике термины [ြီး[ြီး и ဒွေးလေး означают сестёр матери, а не просто старших или младших родственников. Следует ли считать [ြီး и ထွေး(ဒွေး) в одном случае детерминативами, а в другом основами? Наверяд ли это так. Это сложный вопрос, и его детальная разработка выходит за рамки настоящего исследования, поэтому ограничимся простой констатацией данного факта.

3. *Составные термины* (производные от элементарных и квазиэлементарных, уточняют их значение с помощью постпозитивного детерминатива) делятся на следующие группы:

а) *возрастные термины* (служат для разграничения родственников по их относительному возрасту в пределах поколения):

С точки зрения группировки родственников, термины подразделяются на следующие категории:

1) *индивидуальные*: термины для обозначения родителей обоего пола, супруга, родителей супруга ребёнка обоего пола (အဖေ၊ အမေ၊ လင်၊ ရနံ့၊ ခမိ၊ ခမင်္ဂ်);

2) *групповые*: термины для обозначения родителей супруга, свояков из поколения Эго (например, မောင်တွဲ);

3) *классификационные*: все остальные неописательские термины.

Дифференциальные переменные системы и их различные проявления

Реконструированная система родства бирманцев обладает следующими дифференциальными переменными:

- пол альтера (A1 – мужчина, A2 – женщина);
- пол Эго (B1 – мужчина, B2 – женщина);
- поколение (0 – поколение Эго, +1 и далее – предки, -1 и далее – потомки);
- относительный возраст в пределах поколения (C1 – старший, C2 – младший);
- характер родственной связи (D1 – кровное родство, D2 – своячество);
- принадлежность к одной из двух экзогамных родственных групп, связанных обязательным браком (E1 – «своя», E2 – «другая»).

Некоторые из дифференциальных переменных системы релевантны лишь в пределах двух-трёх поколений (B, E), другие распространяются только на кровнородственные отношения (линейность). Универсальными критериями являются: порядковый номер поколения, характер родственной связи, в некоторой степени (потенциально, но не всегда проявлено) – пол альтера и относительный возраст в пределах поколения. Мы рассмотрим каждый из дифференциальных признаков по отдельности, чтобы затем составить чёткую картину бирманской системы родства.

Пол альтера. Мы можем выделить три вида терминов по способу обозначения пола альтера:

- 1) термины, в которых всегда выражено различие пола;
- 2) термины, в которых при употреблении в определённом контексте, различие пола может быть не выражено (назовём их «парные термины»);

3) термины, в которых не выражено различие пола.

В морфологии бирманских существительных изначально не заложено различие пола. Так, слово ḙḙḙḙ может означать и кота, и кошку. Чтобы подчеркнуть пол животного, говорят ḙḙḙḙḙḙ или ḙḙḙḙḙḙ (буквально «самец кота» или «самка кота»). Как правило, ḙḙḙḙ сокращается до ḙḙ (ḙḙḙḙḙḙ и т.п.).

Это же правило распространяется и на ряд элементарных терминов родства. Такие термины выражают прежде всего отношение между Эго и альтером, и в контексте значение пола может быть не маркировано (хотя обычно предполагается, что употреблённый термин обозначает родственника-мужчину). Так, ḙḙḙḙḙḙ может означать и «потомки во втором поколении», и «потомки мужского пола во втором поколении» (как и русское «внуки»). Для обозначения лиц женского пола в этом случае используются производные термины, образованные от соответствующих мужских (называемых здесь парными) терминов по тому же правилу, что и существительные женского рода, с помощью суффикса ḙḙ ⁵. Конечная морфема ḙḙ , кроме того, указывает на женский пол родственника в любом непарном термине. Это не относится лишь к термину ḙḙḙḙḙḙ , который принадлежит к третьей из перечисленных групп. В последнем случае, при необходимости подчеркнуть пол, к основному термину прибавляется либо ḙḙḙḙḙḙ («женщина»), либо ḙḙḙḙḙḙ : («мужчина»). Этот способ используется и для обозначения пола родственников у терминов второй группы (ḙḙḙḙḙḙḙḙḙ : и т.п.), однако он непродуктивен и скорее употребляется для эмфазы.

К терминам с выраженным значением пола принадлежат женские термины, образованные от терминов второй группы. В поколениях +2 – -1 мы также наблюдаем, наравне с составленными по общему принципу обозначениями (ḙḙ – ḙḙḙḙ , ḙḙḙḙ – ḙḙḙḙḙḙ), ряд терминов, в которых различие по полу альтера родственников, находящихся с Эго в одинаковых отношениях, заложено в морфологии термина. Приведём таблицу некоторых подобных терминов кровного родства для поколений +2 – -1 относительно их различия по полу альтера:

⁵ Исключением является только термин ḙḙḙḙḙḙ , который, хотя и может означать «ребёнка» без различия пола, соответствующего женского термина при помощи частицы ḙḙ не образует. Поэтому его в одних случаях употребления следует относить к первой группе, а в других случаях – ко второй.

Таблица 1.

поколение:	+2	+1				0		-1
A1	အဘိုး	အဘေ	ဘ	ဦး	ဝဂျီ	အစ်ကို	နှမောင်	သား
A2	အဖွဲ့	အမေ	မိ	အဂျီ	အဂျီ	အစ်မ	နှမ	သမီး

Пол Эго релевантен в нулевом поколении, причём разделение обозначений родственников по принципу пола говорящего охватывает не только кровных родственников, но и свяжков – братьев и сестёр супруга (см. Таблицу 2).

Таблица 2.

0	родственники				свояки			
	↑ДМР	↓ДМР	↑ДжР	↓ДжР	↑ДМРС	↓ДМРС	↑ДжРС	↓ДжРС
B1	အစ်ကို	ညီ	အစ်မ	နှမ	ယောက်ဘ		မဂျီ	ခယ်မ
B2	မောင်ကြီး၊ အစ်ကို	မောင်ငယ်၊ နှမောင်	အစ်မ	ညီမ	ခဲအို	မတ်	ယောက်မ	

Можно отметить, что отношения, связывающие мужчину и его младшего брата (которого он называет ညီ), по-видимому, те же, что и отношения, связывающие женщину и её младшую сестру (которую она называет ညီမ), однако трудно сказать, чем именно такое сходство вызвано. То же самое явление можно отметить, исходя из анализа терминов для младшей сестры мужчины (နှမ) и младшего брата женщины (နှမောင်). Однако термины အကို и အမ используются в равной мере как мужчинами, так и женщинами. Далеко не понятно, по какой логике образованы эти последние четыре термина (အစ်ကို, အစ်မ, နှမောင် и နှမမ). По всей вероятности, это либо более поздние, либо разговорные варианты. В настоящее время активно употребляются именно они.

Относительный возраст в пределах поколения является одним из наиболее важных принципов азиатских систем родства, так как он основан на необходимости разграничения прав и обязанностей того или иного сородича по отношению ко всем остальным родственникам. По общему правилу к термину для обозначения родственника прибавляется частица ကြီး – «старший» или လေး (ငယ်, ဝေး) – «младший», причём в случае необходимости можно образовать соответствующий термин от термина, уже несущего в себе значение относи-

тельного возраста: например, အစ်မေဝေ - «младшая из старших сестёр».

Элементарные термины для обозначения старших и младших родственников существуют только для поколения Эго; они приведены в таблице 2.

Характер родственной связи. Наличие терминов для свояков прослеживается на протяжении трёх поколений: от +1 до -1 включительно. Для более дальних степеней своячества специальных терминов нет, и они, в случае необходимости, выражаются описательно. Примечательно, что эти термины служат, за редким исключением, только для описания родственной связи, а при обращении обычно употребляется соответствующий термин родства. Родителей супруга и родителей супруга ребёнка при обращении к ним принято называть их личным именем.

Логически термины своячества бирманцев подразделяются на три категории:

- 1) термины, обозначающие кровных родственников супруга;
- 2) термины, обозначающие супругов кровных родственников;
- 3) термины, обозначающие родителей супругов детей.

Принадлежность к одной из двух экзогамных родственных групп, связанных обязательным браком, является наиболее интересным дифференциальным признаком традиционной бирманской системы родства и в какой-то мере её главной особенностью. Суть этого дифференциального признака заключается в следующем. Исходя из анализа терминов для родственников и свояков, можно предположить, что в древности бирманское общество делилось на пары экзогамных родственных групп, связанных обязательным браком. В таком случае, в каждом поколении происходило разделение кровных родственников на две группы, назовём их условно «своя» и «другая». К «своей» группе принадлежат:

- в поколении +1 : отец, мать, братья отца, сёстры матери (то есть мужчины с отцовской стороны и женщины с материнской);
- в поколении 0 : родные братья и сёстры, а также дети братьев отца и сестёр матери;
- в поколении -1 : родные дети, дети родных братьев (для мужчин), дети родных сестёр (для женщин).

В «другую» группу входят:

- в поколении +1 : сёстры отца, братья матери;

- в поколении 0 : дети сестёр отца и братьев матери⁶;

- в поколении -1 : дети родных сестёр (для мужчин), дети родных братьев (для женщин).

Таким образом, «другую» группу составляют потенциальные супруги, их родители и потенциальные супруги для детей «своей» группы. Но изначально, до замужества, мать и её сестры также принадлежали к «другой» группе, а сёстры отца, напротив, входили в «свою» группу. Соответственно, в поколении +1 можно было бы выделить родственников по отцовской (мужской) линии в противовес родственникам по материнской (женской) линии. В поколении 0 это разделение стирается, так как происходит слияние мужской и женской линий, и существенным становится только разделение на «свою» и «другую» брачные группы (хотя это не отражено терминологически, братья и сёстры из «другой» группы обозначаются теми же терминами, что и «свои»).

После заключения брачного союза жена и её сёстры (муж и его братья) логически переходят из «другой» группы в «свою», при этом получая новые терминологические обозначения. В поколении -1 действует та же схема, что и в поколении Эго: родные дети, а также дети родных братьев мужчины/сестёр женщины терминологически отличаются от детей родных сестёр мужчины/братьев женщины, но уже невозможно сказать, к какой линии следует отнести тех или других, и их принадлежность к той или иной брачной группе не является постоянно присущим им признаком.

Из всего вышесказанного очевидно, что разделение как на «свою» и «другую» брачные группы, так и на мужскую и женскую линии носит весьма условный характер. Можно отметить,

⁶ Различия в терминах для разных групп двоюродных братьев и сестёр обнаружить не удалось, но, по логике системы, оно должно было существовать, и, по-видимому, просто не сохранилось на момент записи терминов. Возможен и другой вариант, когда различия в подобных терминах не существовало изначально, и все кровные родственники своего поколения обозначались одинаково вне зависимости от того, какое положение в семейной иерархии занимали их родители. Однако ни одно из этих предположений пока ничем не подтверждено.

Эти термины, скорее потенциальные, чем актуальные, образуются по стандартной схеме и на этом основании в таблице терминов не включены. Обычно они используются для описания родственных отношений, а при обращении используются термины для кровных родственников.

Таблицы традиционных бирманских терминов родства и своячества, составленные на основе анализа данных Джадсона

Таблица 4.

Кровное родство:

№ поколения	↑ ↓	мужчины		женщины	
		E1	E2	E1	E2
+7		အဝေ		(အဝေမ)	
+6		အညောင်		(အညောင်မ)	
+5		အဘင်		(အဘင်မ)	
+4		အဘိ		(အဘိမ)	
+3		အဘေး		အဘေးမ	
+2		အဘေးကြီး		အမေးကြီး	
		အဘိုး		အဖိုး	
		အဘိုးလေး		အဖိုးလေး	
+1	↑	ဘကြီး	ဦးကြီး (ဝရီးကြီး)	မိကြီး (ကြီးတော်)	အရီးကြီး
		အဘေ (အဘ)	—	အမေ (အမိ)	—
	↓	ဘထွေး	ဦးလေး (ဝရီးလေး)	မိထွေး (ဒွေးတော်)	အရီးလေး
0 (для муж.)	↑	အစ်ကို		အစ်မ	
	↓	ညီ		နှမ	
0 (для жен.)	↑	မောင်ကြီး (အစ်ကို)		အစ်မ	
	↓	မောင်ငယ် (နှမောင်)		ညီမ	
-1		သား	တူ	သမီး	တူမ
-2		မြေး		မြေးမ	
-3		မြစ်		မြစ်မ	
-4		တီ		(တီမ)	
-5		ကျွတ်		(ကျွတ်မ)	
-6		ဆတ်		(ဆတ်မ)	
-7		ဆက်		(ဆက်မ)	

Таблица 5.

Своячество:

5.1 Супруги кровных родственников:

		мужчины		женщины	
		E1	E2	E1	E2
0 (муж.)	↑	—	ယောက်ဘ	မရှိ	—
	↓	—	—	ခယ်မ	—
0 (жен.)	↑	ခဲအို	—	—	ယောက်မ
	↓	မတ်	—	—	—
-1		သားမက်	—	ဈေးမ	—

5.2 Кровные родственники супруга:

		мужчины		женщины	
пок.		по жене (B1)	по мужу (B2)	по жене (B1)	по мужу (B2)
+1		ယောက်မ			
0	↑	ယောက်ဘ	ခဲအို	မရှိ	ယောက်မ
	↓	—	မတ်	ခယ်မ	—

5.3 Родители супругов детей:

	термин
мужчины	မမက်
женщины	ခမိ

Данные таблицы суммируют и систематизируют бирманские термины родства, перечисленные в приведённом выше списке терминов родства и своячества. Они иллюстрируют распределение терминов по двум переменным: пол Эго (B1 – мужчина, B2 – женщина) и принадлежность к одной из двух экзогамных родственных групп, связанных обязательным браком (E1 – «своя», E2 – «другая»). Кроме того, у ряда терминов можно выделить общую основу со значением принадлежности к одному поколению мужской или женской линии: термины, образованные от основы ဘ, обозначают отца и его братьев, а от основы မိ – мать и её сестёр. М. Спайро объясняет это тем, что такие термины «несут значение родителя или человека, потенциально способного заменить

родителя» [10, с. 169], так как именно среди этих родственников выбирается партнёр для повторного брака.

Мужчина может вступить в повторный брак только с младшей сестрой (покойной) жены или с женой (покойного) младшего брата, соответственно их он называет одним и тем же термином, иным, чем используемый для обозначения старшей сестры жены и жены старшего брата, с которыми в теории он вступить в повторный брак не может. Того же разделения придерживаются и его дети, различая своих потенциальных мачех от тёток, которые в принципе их мачехами стать не могут. Ту же самую картину мы видим в отношении терминов, употребляемых женщиной и её детьми. Женщина может вступить в брак только со старшим братом (покойного) мужа или с мужем (покойной) старшей сестры, и как она сама, так и её дети терминологически выделяют эту категорию мужских родственников.

Братья матери и сёстры отца, равно как братья жены и сёстры мужа, к этой системе повторных браков отношения не имеют и, соответственно, называются другими терминами. В последнем случае нет особой необходимости строго разграничивать эту категорию свяжков по принципу относительного возраста, и действительно, как братья жены и мужья сестёр мужчины обозначаются одним термином — *မောင်ဘဝ* так и сёстры мужа и жёны братьев женщины обозначаются одним термином — *မောင်မ*.

Выводы о типе традиционной системы родства бирманцев

Итак, традиционная система родства бирманцев была патрилинейной, при матриликальном поселении; наиболее распространённой формой брака был кросс-кузенный брак. Существовал обычай обязательного повторного брака в форме левирата и сорората. По-видимому, в древности бирманское общество, как и китайское, делилось на пары экзогамных родственных групп, связанных обязательным браком⁷.

Расхождения между традиционной и современной терминологией родства заключаются, в первую очередь, в обозначении супругов кровных родственников. В современной системе исчезло различие по принадлежности к дуально-брачным груп-

⁷ См. исследование иньско-чжоуской системы родства в монографии М.В. Крюкова [1, с. 222-238].

пам, на первый план выступили критерии линейности (прямое или коллатеральное родство) и разделения на мужскую и женскую линии (родственники по отцу или по матери). Термины, обозначавшие в древности представителей «своей» брачной группы в поколении +1, сейчас обозначают родственников соответствующего поколения с отцовской стороны, а термины для обозначения мужчин «другой» группы, в свою очередь, зарезервированы за братьями матери. Термины для сестёр матери стали обозначать тёток вообще, вне зависимости от линии родства. Таким образом, мы видим, что за полтора века бирманская система родства значительно эволюционировала, что подтверждается проведённым анализом соответствующей терминологии.

Список литературы

1. Бирманско-русский словарь / Под ред. Г.Ф. Мининой, У Чо Зо. М.: Русский язык, 1976. 783 с.
2. Крюков М.В. Система родства китайцев. М.: Наука, ГРВЛ, 1972. 326 с.
3. Левин Ю. И. Об описании системы терминов родства // Советская этнография. 1970. №4. С. 18-30.
4. Народы Юго-Восточной Азии. / Народы мира. Этнографические очерки. М.: Наука, 1966.
5. Поздеева Т.А. Социализация детей у бирманцев // Этнография детства (традиционное воспитание детей и подростков у народов Южной и Юго-Восточной Азии). М.: Наука, ГРВЛ, 1988. С. 100-112.
6. Русско-бирманский словарь / Колобков, Новиков, У Эй Шве. М.: Советская Энциклопедия, 1966. 880 с.
7. Сеницын А.Ю. Культ предков и этнические стереотипы поведения бирманцев // Советская этнография. 1989. №4. С. 102-109.
8. Dr.David Bradley. Uncles and Aunts: Burmese Kinship Changes [отдельный оттиск].
9. Judson's Burmese-English Dictionary. New Delhi-Madras: Asian Educational Services, 1993. 1194 с.
10. Melford E. Spiro. Kinship and Marriage in Burma: a Cultural and Psychodynamic Analysis. Berkeley, 1977. 313 с.

Об авторе

Ксения Александровна Ефремова – кандидат политических наук, доцент кафедры востоковедения МГИМО МИД России. Выпускница Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета, специальность «Регионоведение (Востоковедение, Африканистика)», специализация «Бирманско-китайская филология».
E-mail: efremova@mgimo.ru.

BURMESE KINSHIP TERMS

Ksenia A. Efremova

Moscow State Institute of International Relations (University), 119454, Russia, Moscow, 76, Prospect Vernadskogo.

Abstract: *Dr. K. Efremova's article is devoted to the study of the Burmese kinship system based on investigation of Burmese kinship terms. Data for the study range from the first third of the 19th century to the second third of the 20th century. During this period the Burmese kinship system changed dramatically, and the kinship terms evolved accordingly. The difference between the traditional and contemporary kinship terms lie primarily in denoting spouses of one's blood relatives. According to that finding, it can be supposed that the Burmese' ancestors practiced cross-cousin marriages, i.e. a man married the daughter of his father's sister, while a woman married the son of her mother's brother. Thus, the ancient Burmese society was divided on pairs of exogamous kinships, bound together by the tradition of mandatory marriage. The analysis of the evolution of Burmese kinship terms has demonstrated that there is no dual-marriage groups any longer. They were replaced by lineage groups and the masculine /feminine divide (fraternal relatives vs maternal relatives).*

Key Words: the Burmese language, kinship system, kinship terms, matrimonial institutions, Burma, Myanmar.

References

1. Birmansko-russkii slovar' [Burmese-Russian dictionary] / Pod red. G.F.Mininovi, U Cho Zo. M.: Russkii iazyk, 1976. 783 p.
2. Kriukov M.V. Sistema rodstva kitaitsev. [The kinship system of the Chinese]. M.: Nauka, GRVL, 1972. 326 p.
3. Levin Iu. I. Ob opisaniu sistemy terminov rodstva [About description of the system of kinship terms] // Sovetskaia etnografiia. 1970. №4. P. 18-30.
4. Narody Iugo-Vostochnoi Azii. / Narody mira. Etnograficheskie ocherki. [South-East Asian nations] M.: Nauka, 1966.
5. Pozdeeva T.A. Sotsializatsiia detei u birmantsev [Child socialization among the Burmese] // Etnografiia detstva (traditsionnoe vospitanie detei i podrostkov u narodov Iuzhnoi i Iugo-Vostochnoi Azii). M.: Nauka, GRVL, 1988. P. 100-112.
6. Russko-birmanskii slovar' [Russian-Burmese dictionary] / Kolobkov, Novikov, U Ei Shve. M.: Sovetskaia Entsiklopediia, 1966. 880 s.
7. Sinitsyn A.Iu. Kul't predkov i etnicheskie stereotipy povedeniia birmantsev [Ancestor cult and ethnic behavior stereotypes of the Burmese] // Sovetskaia etnografiia. 1989. №4. P. 102-109.
8. Dr.David Bradley. Uncles and Aunts: Burmese Kinship Changes [offprint]

9. Judson's Burmese-English Dictionary. New Delhi-Madras: Asian Educational Services, 1993. 1194 c.
10. Melford E. Spiro. Kinship and Marriage in Burma: a Cultural and Psychodynamic Analysis. Berkeley, 1977. 313 c.

About the author

Ksenia A. Efremova – PhD in Political Science, Associate Professor, Asian and African Studies Dept, Moscow State Institute of International Relations (MGIMO-University). Email: efremova@mgimo.ru.

* * *